

1. Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

УПО: Павло, апостол Христа Ісуса, з волі Бога, Спасителя нашого й Христа Ісуса, надії нашої,

KJV: Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

2. Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

УПО: до Тимофія, щирого сина за вірою: благодать, милість, мир від Бога Отця і Христа Ісуса, Господа нашого!

KJV: Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3. Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

УПО: Як я йшов у Македонію, я тебе вблагав був позостатися в Ефесі, щоб ти декому наказав не навчати іншої науки,

KJV: As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4. и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

УПО: і не звертати уваги на вигадки й на родоводи безкраї, що викликають більше сварки, ніж збудування Боже, що в вірі воно.

KJV: Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

5. Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

УПО: Ціль же наказу любов від чистого серця, і доброго сумління, і нелукавої віри.

KJV: Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6. от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,
УПО: Дехто в тім прогрішили були та вдалися в пустомовність,
KJV: From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7. желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.
УПО: вони забажали бути вчителями Закону, та не розуміли ні того, що говорять, ні про що запевняють.
KJV: Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8. А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,
УПО: А ми знаємо, що добрий Закон, коли хто законно вживає його,
KJV: But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

9. зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,
УПО: та відає те, що Закон не покладений для праведного, але для беззаконних та для неслухняних, нечестивих і грішників, безбожних та нечистих, для зневажників батька та зневажників матері, для душолюбців,
KJV: Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10. для блудников, мужеложников, человекохищников, (клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвoprеступников, и для всего, что противно здравому учению,
УПО: розпусників, мужоложників, розбійників, неправдомовців, кривоприсяжників, і для всього іншого, що противне здоровій науці,
KJV: For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11. по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.
УПО: за славною Євангелією блаженного Бога, яка мені звірена.
KJV: According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12. Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

УПО: Я дяку складаю Тому, Хто зміцнив мене, Христу Ісусу, Господу нашому, що мене за вірного визнав і поставив на службу,

KJV: And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13. меня, который прежде был хулиТЕЛЬ и гонитель и обидчик, но помилован потому, что [так] поступал по неведению, в неверии;

УПО: мене, що давніше був богозневажник, і гнобитель, і напасник, але був помилуваний, бо я те чинив нетямучий у невірстві.

KJV: Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

14. благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась [во мне] обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

УПО: І багато збільшилась у мені благодать Господа нашого з вірою та з любов'ю в Христі Ісусі.

KJV: And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15. Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

УПО: Вірне це слово, і гідне всякого прийняття, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішних, із яких перший то я.

KJV: This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16. Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

УПО: Але я тому був помилуваний, щоб Ісус Христос на першій мені показав усе довготерпіння, для прикладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя.

KJV: Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во

веки веков. Аминь.

УПО: А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки.
Аминь.

KJV: Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

18. Преподаю тебе, сын [мой] Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

УПО: Цього наказу я передаю тобі, сину мій Тимофіє, за тими пророцтвами, що про тебе давніше були, щоб ними провадив ти добру війну,

KJV: This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19. имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

УПО: маючи віру та добре сумління, якого дехто відкинулися та й розбилися в вірі.

KJV: Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

20. таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

УПО: Серед них Гіменей та Олександр, яких я передав сатані, щоб навчилися вони не зневажати Бога.

KJV: Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.